



РУССКО-УЗБЕКСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Иргашева Дилноза Махсуджоновна ассистент

кафедры Узбекского языка и литературы

Университета Зармед

dilnozairgasheva742@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются особенности функционирования русско-узбекского образовательного дискурса в условиях билингвизма на материале медицинского образования. Анализируются процессы языкового контакта, проявляющиеся в академической коммуникации студентов и преподавателей медицинских вузов Узбекистана. На основе анализа учебного дискурса и результатов анкетирования выявлено, что русский язык сохраняет статус языка профессиональной коммуникации и медицинской науки, тогда как узбекский язык выполняет когнитивно-пояснительную функцию, способствуя более эффективному усвоению специальных знаний. Полученные результаты свидетельствуют о формировании устойчивой билингвальной модели медицинского образовательного дискурса, способствующей развитию профессиональной компетентности будущих специалистов.

Ключевые слова: образовательный дискурс, билингвизм, языковой контакт, медицинское образование, кодовое переключение, интерференция, медицинская терминология, русский язык, узбекский язык.

RUSSIAN-UZBEK EDUCATIONAL DISCOURSE IN A BILINGUAL ENVIRONMENT: FEATURES OF LANGUAGE CONTACT (BASED ON MEDICAL EDUCATION)



Abstract. The article examines the peculiarities of the functioning of Russian-Uzbek educational discourse in a bilingual environment based on medical education. The study analyzes language contact processes manifested in the academic communication of students and teachers at medical universities in Uzbekistan. Based on the analysis of educational discourse and the results of a questionnaire survey, it was found that the Russian language retains its status as the language of professional communication and medical science, while the Uzbek language performs a cognitive and explanatory function, contributing to a more effective acquisition of specialized knowledge. The obtained results indicate the formation of a stable bilingual model of medical educational discourse that promotes the development of professional competence among future specialists.

Keywords: educational discourse, bilingualism, language contact, medical education, code-switching, interference, medical terminology, Russian language, Uzbek language.

BILINGVIZM SHAROITIDA RUS-O‘ZBEK TA’LIM DISKURSI: TIL ALOQASINING XUSUSIYATLARI (TIBBIY TA’LIM MATERIALI ASOSIDA)

Annotatsiya. Maqolada tibbiy ta’lim materiali asosida bilingvizm sharoitida rus-o‘zbek ta’lim diskursining faoliyat ko‘rsatish xususiyatlari tahlil qilinadi. O‘zbekiston tibbiyot oliy ta’lim muassasalarida talabalar va professor-o‘qituvchilar akademik muloqotida namoyon bo‘ladigan til aloqasi jarayonlari o‘rganiladi. Ta’lim diskursi tahlili hamda so‘rovnoma natijalari asosida rus tili professional muloqot va tibbiyot fanining asosiy tili sifatidagi mavqeini saqlab qolayotgani, o‘zbek tili esa kognitiv-izohlovchi vazifani bajarib, maxsus bilimlarni samarali o‘zlashtirishga xizmat qilishi aniqlangan. Olingan natijalar bo‘lajak mutaxassislarning kasbiy



kompetensiyasini rivojlantirishga xizmat qiluvchi tibbiy ta'lim diskursining barqaror bilingval modeli shakllanayotganini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: ta'lim diskursi, bilingvizm, til aloqasi, tibbiy ta'lim, kodlarni almashtirish, interferensiya, tibbiy terminologiya, rus tili, o'zbek tili.

В условиях глобализации и расширения международного образовательного сотрудничества особую актуальность приобретают исследования языковых контактов в сфере профессионального образования. Современная система высшего образования Республики Узбекистан характеризуется активным взаимодействием нескольких языков, среди которых особое место занимают русский и узбекский языки. Наиболее ярко данные процессы проявляются в неязыковых направлениях подготовки, где язык выступает не только средством коммуникации, но и инструментом формирования профессиональных компетенций.

Особый интерес представляет медицинское образование, поскольку подготовка специалистов данной сферы предполагает освоение сложной профессиональной терминологии, значительная часть которой функционирует на русском языке. Вследствие этого образовательный процесс становится пространством интенсивного языкового взаимодействия, в рамках которого формируется особый тип билингвального дискурса.

Проблема языковых контактов получила широкое освещение в трудах У. Вайнрайха, который рассматривал билингвизм как основное условие взаимодействия языковых систем [1, с. 22]. В исследованиях Дж. Гамперца особое внимание уделяется кодовому переключению как коммуникативной стратегии билингвов [9, р. 59]. Теоретические основы дискурсивного анализа представлены в работах В. И. Карасика [2], Н. Фэрклоу [6] и Т. ван Дейка [8].

Несмотря на значительное количество исследований в области билингвизма и образовательного дискурса, особенности функционирования



русского и узбекского языков в медицинском образовательном пространстве Узбекистана остаются недостаточно изученными.

Целью настоящего исследования является выявление особенностей языкового контакта в русско-узбекском образовательном дискурсе медицинских направлений подготовки.

Материалом исследования послужили фрагменты учебной коммуникации студентов и преподавателей медицинских специальностей, а также результаты анкетирования обучающихся русскоязычных групп медицинского профиля.

В исследовании приняли участие 120 студентов медицинских направлений подготовки. Для достижения поставленной цели были использованы методы дискурсивного анализа, социолингвистического наблюдения, контекстуального анализа и количественной обработки данных.

Теоретико-методологической основой исследования послужили положения теории языковых контактов, билингвизма и институционального дискурса [1; 2; 8; 9].

Результаты анкетирования показали, что большинство студентов положительно оценивают билингвальную образовательную среду. Так, 93 % респондентов считают владение русским и узбекским языками важным условием успешной профессиональной подготовки. Более 90 % студентов регулярно используют русскоязычную медицинскую литературу, научные статьи и электронные образовательные ресурсы при подготовке к занятиям.

При этом 87 % опрошенных отмечают, что объяснение сложных медицинских понятий на узбекском языке способствует более глубокому пониманию изучаемого материала. Полученные данные свидетельствуют о том, что русский и узбекский языки выполняют взаимодополняющие функции в образовательном процессе.



Одной из наиболее характерных особенностей медицинского образовательного дискурса является кодовое переключение. Анализ учебной коммуникации показал, что преподаватели часто используют русский язык для представления научной информации и узбекский язык для её дополнительного пояснения. Например, во время лекции по кардиологии преподаватель объясняет: «Артериальная гипертензия представляет собой стойкое повышение артериального давления выше нормативных показателей. Яъни, беморда қон босимининг доимий юқори бўлиши кузатилади».

В данном примере русский язык используется для передачи научного определения, тогда как узбекский язык обеспечивает его когнитивную интерпретацию.

Аналогичная ситуация наблюдается при изучении анатомии: «Миокард является мышечной оболочкой сердца. Миокард юракнинг асосий мушак қаватини ташкил этади». Подобные случаи демонстрируют, что кодовое переключение выполняет объяснительную и адаптационную функции, облегчая процесс усвоения специальных знаний, что позволяет повысить эффективность усвоения сложных медицинских понятий.

Результаты исследования показывают, что профессиональная коммуникация студентов характеризуется высокой степенью терминологической интерференции.

Наиболее распространенными являются конструкции: пациентни текшириш, диагностика ўтказиш, профилактика чоралари, реабилитация жараёни, хирургик амалиёт, инфекция қасалликлари. Например: «Пациентга қўшимча диагностика тайинланди», «Бемор учун реабилитация дастури ишлаб чиқилди».

Подобные языковые единицы свидетельствуют о высокой степени интеграции русской медицинской терминологии в образовательный дискурс. Проведенный анализ показал, что большая часть профессиональной



медицинской терминологии используется в русской форме или подвергается минимальной адаптации к нормам узбекского языка. Особенно это характерно для таких терминов, как *диагностика, профилактика, реабилитация, терапия, хирургия, инфекция, патология, синдром, симптом*, которые функционируют в русской форме или частично адаптируются к узбекскому языку.

Активное использование русскоязычной терминологии обусловлено тем, что значительная часть учебников, клинических рекомендаций и научных публикаций доступна именно на русском языке. Кроме того, единая терминологическая система обеспечивает преемственность профессиональной подготовки и способствует интеграции будущих специалистов в международное научное пространство.

Проведенное исследование подтверждает выводы У. Вайнрайха о том, что длительное взаимодействие языков приводит к возникновению устойчивых интерференционных процессов [1, с. 131]. В условиях медицинского образования данные процессы проявляются в активном использовании смешанных языковых конструкций и профессиональной терминологии русского происхождения. В медицинском образовании профессиональная коммуникация рассматривается как один из ключевых компонентов подготовки будущего врача, обеспечивающий эффективное взаимодействие с пациентами и коллегами [11, р. 45].

Формирование профессиональной медицинской терминологии является неотъемлемой частью клинической подготовки студентов медицинских вузов [10, р. 27]. Полученные результаты также согласуются с положениями Дж. Гамперца о коммуникативной роли кодового переключения [9, р. 84]. В образовательном дискурсе медицинского профиля переключение языков способствует снижению когнитивной нагрузки и обеспечивает более эффективное усвоение сложной научной информации.



Таким образом, русско-узбекский образовательный дискурс в медицинской сфере представляет собой динамичную систему языкового взаимодействия, в которой русский и узбекский языки выполняют взаимодополняющие функции. Результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что медицинское образование является одной из наиболее активных сфер функционирования русско-узбекского образовательного дискурса. В условиях билингвальной подготовки будущих врачей русский язык сохраняет статус языка профессиональной и научной коммуникации, тогда как узбекский язык обеспечивает когнитивную адаптацию учебного материала.

Основными проявлениями языкового контакта являются кодовое переключение, терминологическая интерференция и использование смешанных коммуникативных моделей. Указанные процессы способствуют формированию профессиональной компетентности студентов и повышению эффективности образовательного процесса.

Список литературы

1. Вайнрайх У. *Языковые контакты: состояние и проблемы исследования* / пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Карасик В. И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. – Волгоград: Перемена, 2002. – 476 с.
3. Кубрякова Е. С. *Язык и знание: На пути получения знаний о языке*. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
4. Маслова В. А. *Лингвокультурология*. – М.: Академия, 2010. – 208 с.
5. Фэрклоу Н. *Критический анализ дискурса*. – М.: Либроком, 2010. – 368 с.
6. Шейгал Е. И. *Семиотика политического дискурса*. – Волгоград: Перемена, 2004. – 324 с.
7. Van Dijk T. A. *Discourse and Context: A Sociocognitive Approach*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 267 p.



8. Gumperz J. J. *Discourse Strategies*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982. – 225 p.
9. Haugen E. *The Ecology of Language*. – Stanford: Stanford University Press, 1972. – 366 p.
10. Kumar P., Clark M. Kumar and Clark's Clinical Medicine. – 11th ed. – London: Elsevier, 2024. – 1568 p.
11. Silverman J., Kurtz S., Draper J. *Skills for Communicating with Patients*. – 4th ed. – London: CRC Press, 2021. – 312 p.